

# Between Mameloshn and Muttersprache Yiddish and German in Dialogue

June 1-2, 2009, Drachlis Hall (496), Gilman Building

## Monday, June 1

18:00-21.00

### Greetings

**Shlomo Biderman**

Dean, The Lester and Sally Entin Faculty of Humanities

**José Brunner**

Director, Minerva Institute for German History

**Hana Wirth-Nesher**

Director, The Goldreich Family Institute for Yiddish Language, Literature, and Culture

### Yiddish-German Encounters: An Ongoing Dialogue

**Jeffrey Grossman**

University of Virginia, Charlottesville  
*The Yiddish-German Connection:  
 New Directions*

**Chava Turniansky**

Hebrew University of Jerusalem  
*Old-Yiddish Biblical Epics: An Encounter  
 between Jewish and German Culture*

Reception

### German in Yiddish – Yiddish in German

Readings Performed by Hanna Maron  
 and Lea Szlangier



Parking on campus on Monday, June 1 only, by presentation of this invitation through Ramniceanu Gate (4). Event code: 133565

## Tuesday, June 2

10:00-12:00

### Crossing the Religious Divide: Yiddish and Christianity

Chair: **Avraham Novershtern**  
 Hebrew University of Jerusalem

**Marion Aptroot**

Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf  
*"Tsu erlaykhtn di oygn Yisroel":  
 A Christian Missionary Writes Yiddish*

**Aya Lahav-Elyada**

Tel Aviv University  
*Depictions of Yiddish and Its Relation  
 to German in Early Modern Christian  
 Literature*

12:00-13.30 Lunch Break

13:30-16:00

### German-Jewish Writing and Yiddish "Style"

Chair: **Moshe Zuckermann**  
 Tel Aviv University

**Mark H. Gelber**

Ben-Gurion University of the Negev,  
 Beer Sheva  
*Heinrich Heine's Jewish Vocabulary*

**Michael Brenner**

Ludwig-Maximilians-Universität München  
*Translation or Parody? Heinrich Graetz  
 in Yiddish and Hebrew*

**Galili Shahar**

University of Florida, Gainesville  
*Kafka's Jargon*

16:00-16:30 Coffee Break

16:30-19:00

### Art and Politics in the Metropolis: Yiddish in Weimar

Chair: **José Brunner**

**Heather Valencia**

University of Stirling  
*"City and Mother" or Niniveh? Yiddish  
 Writers' Encounters with Weimar Berlin*

**Shelly Zer-Zion**

Hebrew University of Jerusalem  
*Performing Sholem Aleichem in Berlin: The  
 Politics of Jewish Ethnicity in the 1920's*